

Administrazioko lokuzioak eta formulak, 1994

Gaztelania-Euskara

a cargo de	-(r)en ardurapean , -(r)en kontu , -(r)en gain , -(r)en esku , -(r)en kontura
a causa de	-(r)en ondorioz
a continuación	jarraian , ondoren , segidan , -(r)en ondoren , ondotik , atzetik , ostean
a corto plazo	epe laburrean , epe laburrera(ko)
a cuenta de	-(r)en kontura , -(r)en gain , -(r)en pentzutan
a deducir	kentzeko
a destiempo	orduz kanpo , ezorduan , desorduan , desgaraian
a devolver	itzultzeko
a discreción	nahi bezala , aukeran , nahi ahala , egin ahala , gura adina , nahi adina
a disposición	eskueran
a disposición de	-(r)en eskura egon , -(r)en esku , -(r)en aukeran , -(r)en gogora , -(r)en eskuko , -(r)en nahierara
a domicilio	etxerik etxe , etxez etxe
a efectos administrativos	administrazio-ondorioetarako
a efectos de cumplimiento	betetzeko
a efectos de dar publicidad a los acuerdos	akordioak argitaratzeko , erabakiak argitaratzeko
a efectos de lo dispuesto en	-n agindutakoetarako
a efectos de lo previsto en	-n ezarritakoetarako
a efectos de los trienios	hirurtekoen eraginetarako
a efectos de procedimiento	jardunbiderako , prozedurararako
a efectos internos	barne-ondorioetarako
a estos efectos	ondorio hauetarako
a favor	alde
a fecha fija	egun jakinera
a fondo perdido	itzultze(ko)rik gabe(ko)
a franquear en destino	helbideratutakoan ordaintzeko , helbidean ordaintzeko
a instancia de	-(r)en eskariz , -(e)k eskatuta
a instancia de parte	alde batek eskatuta
a justificar	egiaztatzeko , frogatzeko

a la atención de	-(r)entzat , -(r)i zuzendua
a la larga	luzaro , luzaroan
a la mayor brevedad posible	lehenbailehen , ahalik eta azkarren
a la sazón	orduan
a la vista	ikustean
a largo plazo	epe luzean , epe luzera(ko)
a liquidar	kitatzeko
a lo sumo	gehienez (ere) , gehien , gehien dela , goitik jota
a los efectos oportunos	dagozkion ondorioetarako , dagozkion eraginetarako
a los efectos procedentes	dagozkion ondorioak izan ditzan
a mayor abundamiento	gainera , areago , eta gainera , gehituz , horrez(az) gain
a mediados de	-(r)en erdi aldera
a medio plazo	epe ertainean , epe ertainera(ko)
a modo de carácter excepcional	salbuespen gisa
a percibir	hartzeko
a petición de parte	alde baten eskariz , alde batek eskatuta
a petición del interesado	interesdunak eskatuta , interesatuaren eskariz
a plazo fijo	epe jakinean , epe jakinera
a plazos	epeka , epetan
a posteriori	a posteriori , ostean , gero
a priori	a priori , alde aurretik , alde aurrez
a propuesta conjunta	batera egindako proposamenez
a propuesta de	-(r)en proposamenez , -(e)k proposatuta
a prorata	a prorata , hainbana
a rellenar por	-(e)k betetzeko
a rellenar por la administración	administrazioak betetzeko
a resultas	-(r)en ondorioz
a retener	atxikitzeko
a riesgo y ventura	arriku eta benturara
a ser posible	ahal izanez gero
a su costa	-(r)en kontura , -(r)en lepotik , -(r)en kontu , -(r)en gain , -(r)en bizkar
a su vez	halaber , era berean
a tal efecto	horretarako , ondorio horretarako
a tal fin	horretarako
a tenor de	-(r)en arabera , -(r)en ildotik
a tenor de lo establecido	ezarritakoaren arabera
a tiempo	garaiz
a tiempo completo	egun osoz , denbora osoz

a tiempo parcial	egun-zatiz , denbora-zatiz
a título de	gisa
a título gratuito	dohain , dohainik
a título lucrativo	irabazpidez
a título oneroso	ordain bidez , kostu bidez
a título singular	titulu singularrez
a título universal	titulu unibertsalez
a todo riesgo	arrisku orotako
a todos los efectos	eragin guztietarako , ondorio guztietarako
a un solo efecto	ondorio bakarrerako
a vuelta de correo	jasotakoan
a x días fecha	-(e)tik x (hainbeste) egunetara
a x días vista	ikusi eta x (hainbeste) egunetara , ikustetik x (hainbeste) egunetara
acto seguido	ondoren
al amparo de	-(r)en babesean , -(r)en pean , babespean
al contado	eskura , esku gainean
al corriente	egunean
al día	egunean
al dorso	atzealdean , gibelaldean
al margen	ertzean , bazterrean , -z kanpo
al pie de la letra	hitzez hitz
al por mayor	handizka
al por menor	txikizka , xeheka
al portador	daramanari , eramaileari
al respecto	-(r)i dagokionez , -(r)i buruz , -a dela eta
alzadora	plegagailu
ante todo	batez ere , batik bat , oroz gain
anteproyecto de ley	lege-aurregitasmo , lege-aurreproiektu
área funcional	eginkizun-arloa
área relacional	jakintza erkideko arlo
atención social	langileentzako onurak/babesak
bajo juramento	zinpean
bajo responsabilidad	erantzukizunpean
bambalina	(dekoratu)-oihalki
borrar lo que no proceda	ezabatu egoki ez dena
cámara de representantes	ordezkarien ganbera
carra	dekoratu-lerragailu
carrera estática	karrera egonkor
centro de inserción social	gizarteratze-etxe
ciclo vegetativo	hazkunde-ziklo
como máximo	gehienez (ere) , gehienera (ere)

como mínimo	gutxienez (ere) , gutxienera (ere)
comprobado, recibido y conforme	egiaztatua, hartua eta ados
con antelación	aurrez , aurretiaz , aldez aurretik
con arreglo a	-(r)en arabera
con arreglo a lo dispuesto en	-n erabakitakoaren arabera
con carácter de urgencia	presa(ko) , presaz
con carácter decisivo	erabakigarri
con carácter definitivo	behin betiko
con carácter excepcional	salbuespenez
con carácter extraordinario	ohiz kanpoko
con carácter forzoso	nahitaez , ezinbestean
con carácter general	orokorrean
con carácter oficial	ofizialtasunez
con caracteres de imprenta	moldizkiz
con cargo a	-(r)en kontura
con conocimiento de	-(r)en berri izanik , -a jakinda
con conocimiento de causa	jakinaren gainean
con destino a	-((e)ra)ko
con efectos a partir de	-(e)tik aurrerako eraginez
con inclusión de	barne hartuaz
con objeto de	-t(z)eko
con ocasión de	(izan) -(e)la eta , (izan) -(e)la bide
con posterioridad a	-(r)en ondoren
con vencimiento	mugaegunez
con voz pero sin voto	hitza bai baina botorik ez
con voz y voto	hitzarekin eta botoarekin
con x días de antelación	x (hainbeste) egun aurretik , x (hainbeste) egun lehenago
conforme a	-(r)en arabera(ko)
conforme a derecho	zuzenbidearen araberako
CRIT - Censo de Recursos Informáticos y Telemáticos	ITBE - Informatikako eta Telematikako Baliabideen Errolda
cuando proceda	hala dagokionean , hala badagokio
dada cuenta, dado que	-z gero
dado en	-n emana
darse por enterado y conforme	jakitun eta ados geratu
de acuerdo con	-(r)en arabera , bat etorriaz
de acuerdo con la legislación vigente	indarreko legediaren arabera
de antemano	aldez aurretik
de carácter forzoso	nahitaezko
de carrera	karrerako
de común acuerdo	bat etorriaz , ados egonik

de conformidad con	-(r)i jarraiki , -a betez , -(r)ekin bat , -(r)en arabera
de derecho	zuzenbideko
de hecho	egitez(ko) , de facto(ko) , izatez(ko)
de índole administrativa	administrazio(ko)
de interés	onuragarri , jakingarri
de interés público	herri-intereseko , interes publikoko
de interés social	gizarte-intereseko
de los corrientes	hil honen
de modo ejemplar	eredugarri
de mutuo acuerdo	adostasunez , bat etorriaz , elkar hartuaz
de nueva creación	sortu berri
de nuevo ingreso	sartu berri
de obligado cumplimiento	derrigor bete beharreko , nahitaez bete beharreko
de primera necesidad	behar-beharrezko , oinarritzko
de uso privado	erabilera pribatuko
de uso privativo	-(e)k baino ez erabiltzeko
de uso público	herritarren erabilerarako
de utilidad pública	herri(aren) onurako
debidamente comprobado	behar bezala egiaztatu
debidamente diligenciado	eginbideak behar bezala eginda
debido a	denez , duenez
dentro de las atribuciones que le corresponden, dentro de las atribuciones que le son propias	bere dituen eskurantzen barruan
desde este momento	hemendik aurrera
diabla	oihal osteko argi
diagnóstico de dispersión	dispertsioaren diagnostiko
disposición normativa	arau mailako xedapen
eficiente	eragimenezko
el abajo firmante	izenpetzen duen(a) , izenpetzailea
el día x del corriente	hilaren x-n
en activo	jardunean
en acto de servicio	jardunean
en adelante	aurrerantzean , hemendik aurrera
en aplicación de	-a ezarriaz
en base a	-n oinarrituz
en beneficio de	-(r)en onerako
en bilingüe	ele bitan
en buena y debida forma	behar bezala
en caso afirmativo	baiezkotan
en caso de conformidad	ados izanez gero , bat etorritz gero

en caso de emergencia	estualdian , larrialdian
en caso de extravío	galduz gero
en caso de fuerza mayor	ezinbestean
en caso de necesidad	behar izanez gero
en caso de urgencia	larrialdian
en colaboración	elkarlanean , lankidetzan
en cómodos plazos	epe erosotan
en conclusión	azkenik , azkenean , hitz gutxitan
en conjunto	oro har
en cuanto a	-(r)i dagokionez , -a dela eta
en cumplimiento de	-a betez
en defecto de	-(r)ik ezean
en desacuerdo	bat ez datozela , ados ez daudela
en detrimento de	-(r)en kaltetan , -(r)en kalterako
en domicilio desconocido	bizileku ezezagunear
en efectivo	eskudirutan
en ejercicio	jardunear
en ejercicio de las facultades concedidas	emandako ahalmenez baliatuz
en el día de hoy	gaur , egun
en el día de la fecha	gaur , egun , gaurko egunez
en el plazo más breve posible	eperik laburrenean
en el plazo reglamentado	araututako epean
en el supuesto de	-t(z)ekotan , balitz , bada
en especie	gauzatan
en estado de ruina inminente	hondatzear , lurreratzeko zorian
en estado ruinoso	hondamenean
en evitación de	-(r)i itzuri egiteko , -(e)tik aldentzeko
en exceso	sobera , gehiegi
en favor de terceros	besteren alde , besteren onetan
en firme	behin betiko
en forma legal	legearen arabera
en forma reglamentaria	araubidez
en función de	-(r)en arabera
en funciones	jardunear , jarduneko
en igualdad de condiciones	baldintza berdinetan
en inferioridad de condiciones	baldintza okerragotan
en justicia	legez eta bidez
en la forma acostumbrada	ohi bezala
en la forma y casos	modu eta kasutan
en legítima defensa	bidezko defentsan
en lo posible	ahal dela , ahal den neurrian

en lo sucesivo	aurrerantzean , hemendik aurrera
en lugar de	-(r)en ordez , -(r)en partez
en materia de	-(r)en arloan
en metálico	eskudirutan
en nombre de la ley	legearen izenean
en nombre propio	norberaren izenean
en nombre y representación de	-(r)en ordez eta izenean
en orden a	-(r)i begira , -(r)i buruz
en pago a	-(r)en ordainetan , -(r)en ordainez
en paradero desconocido	non den ez (dakite)la , non den jakin gabe
en periodos mensuales	hilabeteka
en perjuicio de	-(r)en kaltetan , -(r)en kalterako
en pleno	oso , osoan
en primera convocatoria	lehen deialdian
en primera instancia	lehen auzialdian
en propia mano	esku-eskuetan
en propiedad	jabetzan
en proyecto	asmotan , egitasmotan
en régimen contractual	kontratu bidez
en régimen de concesión	emakida bidez
en relación a	-(r)i dagokionez
en relación con	-(r)i buruz
en representación de, en nombre de	-(r)en ordez , -(r)en izenean
en rigor	zehatz (esanda)
en su caso	hala badagokio , hala balegokio
en su defecto	-(r)ik ezean
en su totalidad	bere osotasunean , bere osoan
en sustitución de	-(r)en ordez
en todo caso	dena dela , beti ere
en última instancia	azken batean
en vía administrativa	administrazio-bidean
en vía contencioso-administrativa	administrazioarekiko auzibidean
en virtud de	-a betez , -(r)i jarraiki
es conforme	bat dator , ados da
es precedente	badagokio
estar pendiente	egiteko egon
expresa lo siguiente	-a adierazten du
fechado en	-(e)n
firmar la presente	honako hau izenpetu
foco de recorte	proiektore zuzengarri
forillo (Teat)	dekoratu-hondo
fuera de la ley	legez kanpo

fuera de lugar	lekuz kanpo
fuera de plazo	epez kanpo
fuera de servicio	jardunez kanpo
función	eginkizun
función tipo	eredu moduko eginkizun
grupo de encuadramiento	sailkapen-talde
guía de desplazamiento	irristailu
hasta la fecha	gaur arte , (gaurko) egunera arte
hasta nueva orden	beste agindurik ezean , besterik agindu ezean
hasta nuevo aviso	besterik esan arte
homogeneidad	berdintasun
hoy por hoy	gaurkoz , gaur-gaurkoz
implantación de los análisis	azterketak ezartzea
informar favorablemente	aldeko txostena egin
informe de análisis de puesto	lanpostuaren azterketaren txostena
informe de seguimiento	jarraipen-txostena
insoladora	izpi ultramoreen makina
instituto foral de asistencia social	gizarte urgazpenerako foru erakundea
interdependiente	elkarri lotutako
interpretación consecutiva	esan osteko aldibereko interpretazio
simultánea	
intervenido y conforme	kontu hartua eta ados
Jurado Territorial de Expropiación Forzosa	Nahitaezko Jabetza Kentzeetarako Lurralde Epaimahai
labor cultural	hazkuntza-lan
llana, trulla, plana	plaunkai, palota
lo más pronto posible	lehenbailehen , ahalik eta azkarren
lo que se comunica	(hala) jakinarazten da
lo que se hace saber	(hala) jakinarazten da
los abajo firmantes	izenpetzen dutenak
más o menos	gutxi gorabehera , gutxi edo gehiago
mesa de validación	onespen-mahaia
método de reposición	Berregite-metodo
muy señor mío, muy señora mía	jaun hori , andre hori
natural de	-(e)n jaioa , -koa
necesidad organizativa	antolakuntzako premia
no ha lugar	ez dagokio
no habiendo más asuntos que tratar	beste aztergairik izan gabe
no inferior a	beheragoko ez den , txikiago , gutxiago
oficina para la modernización de la administración	administrazioa modernizatzeko bulego
ordenación de puestos	lanpostuak antolatu

otrosí	orobat , baita ere , gainera , berebat
páguese	ordaindu
páguese a	ordain -(r)i
para conocimiento del interesado	interesatuak jakin dezan
para conocimiento general	denek jakin dezaten , denek jakiteko
para que así conste	hala ager dadin , hala jasota gera dadin
para que conste	agerian gera dadin , jasota gera dadin
para que conste a los efectos oportunos	dagozkion ondorioetarako jasota gera dadin
para que conste y surta sus efectos	agerian gera dadin eta ondorioak izan ditzan
para que tenga validez	balioa izan dezan
para su conocimiento	jakinaren gainean egon zaitezen , jakin dezazun
para su conocimiento y efectos	jakinaren gainean egon zaitezen eta dagozkion ondorioak izan ditzan
para su nueva tramitación	izapideak berriro egiteko
para su posterior presentación	gero aurkezteko
para su presentación donde hubiere lugar	behar den lekuan aurkezteko
para su trámite	izapideak egiteko
para su traslado al interesado	interesdunari helarazteko
peine (teatro)	oihal-esekileku
per capita	per capita
percibir haberes	hartzekoak jaso
plan de formación	prestakuntza-plan
plan de implantación	ezartzeko plan
plan de implementación	abian jartzeko plan
plan de implantación de los análisis funcionales	eginkizunen azterketak ezartzeko plan
Plan Departamental de Formación	Saileko Prestakuntza Plan
plaza a extinguir	kentzeko lanpostu
política de formación	prestakuntza-politika
política de retribuciones	ordainketen politika
polivalencia	balioaniztasun
por añadidura	gainera
por decreto	dekretuz
por delegación	ordezkotzaz
por duplicado	(ale) bitan , bikoiztuta
por iniciativa propia	norberaren kabuz , norberaren ekimenez
por la presente	honen bidez
por lo demás	gainerakoan
por mandato judicial	epailearen aginduz , epailearen manuz

por mayoría	gehiengoz
por mayoría absoluta	gehiengo osoz
por orden alfabético	alfabeto(aren) hurrenkeran , abezekiro
por orden de	-(e)ren aginduz , -(a)k aginduta
por separado	bereizita
por triplicado	hirutan , hiru aletan , hirukoiztua
por unanimidad	aho batez
por vía administrativa	administrazio-bidez
por vía de apremio	premiamendu-bidez
por vía legal	legezko bidetik
potencialidad	gaitasun
previa audiencia del interesado	interesatuari entzun ondoren
previa autorización	baimendu ondoren , baimena izan ondoren
previa deliberación	eztabaidatu ondoren
previo dictamen	irizpenaren ondoren
previo pago	ordaindu ondoren
proceso promocional	gora egiteko prozesu
puesto relacional	oinarrizko titulazio erkideko arlo
puesto singular	lanpostu berezi
puesto tipo	eredu moduko lanpostu
quedar anotado	idatzita geratu
quedar constancia	jasota geratu , agerian geratu
quedar constituido el tribunal	epaimahaia eratu izan
quedar registrado	jasota geratu
quedar sin efecto	ondoriorik gabe geratu , eraginik gabe geratu , ondoriorik ez izan
quedar sin validez	baliorik gabe geratu , baliorik ez izan
relativo a	-(r)i buruzko
repudio	uko egin
reservado el derecho de admisión	geure esku nor sartu , badugu sarrera ukatzeko eskubidea
salvo disposición en contrario	aurkako erabakirik ezean
salvo error u omisión	oker edo hutsik ezean
según justificante adjunto	erantsitako frogagiriaren arabera
según lo dispuesto	ezarritakoaren arabera
según proceda	dagokion eran
según resulta de	-(r)en ondoren , -(r)en ondorioz , -a dela eta , -a dela bide
ser acorde	ados egon , bat etorri
si el caso así lo requiere	hala behar izanez gero
si procede	hala badagokio , hala balebago
siempre y cuando	beti ere.... ba(du)
sin causa justificada	bidezko arrazoirik gabe

sin demora	berandu gabe
sin detrimento de	-(r)en kalterik gabe
sin domicilio conocido	bizileku ezagunik gabe
sin lugar a dudas	inolako zalantzarik gabe
sin más dilación	beranduago gabe , luze gabe
sin más trámite	bestarik gabe , izapide gehiagorik gabe
sin menoscabo, sin perjuicio de	kaltetan gabe , -(r)en kalterik gabe
sin perjuicio de tercero	besteri kalterik eragin gabe , besteren kaltetan gabe
sin voz ni voto	hitzik eta botorik gabe
someterse a	-(e)ra makurtu , -(a)ri men egin , -(e)ra jarri
surtir efecto	eragina izan , ondorioa izan
surtir los efectos oportunos	dagozkion ondorioak izan , behar diren eraginak izan
sus labores	etxeko lanak
táchese lo que no proceda	ez dagokiona ezabatu
tener en cuenta	kontuan izan , kontuan hartu
tengo el honor de	-t(z)eko ohorea dut
teniendo en cuenta	kontuan izanik
visto bueno	ontzat emana
visto que	-a ikusirik , -a ikusita
visto y aprobado	ikusita eta onartuta